

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

23 JANVIER 1960.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention générale
entre la Belgique et la Grèce sur la sécurité sociale,
signée à Athènes, le 1^{er} avril 1958.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment a pour but de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les Etats contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations et qui travaillent successivement sur le territoire de l'un et l'autre de ces Etats. Sa conclusion répond essentiellement à la nécessité d'assurer aux travailleurs grecs occupés dans les mines belges le maximum de protection en matière de sécurité sociale.

La structure de cette Convention est sensiblement la même que celle de la Convention intervenue entre la Belgique et la Yougoslavie (1). La Convention vise tous les secteurs de la sécurité sociale. Elle présente les particularités suivantes :

Le titre I de la Convention consacre le principe de l'égalité de traitement des ressortissants de chaque Partie contractante avec les ressortissants de l'autre et stipule que la législation applicable est celle du lieu de travail. Ce principe comporte toutefois certaines exceptions : les travailleurs, détachés temporairement d'un pays dans l'autre, restent assujettis à la législation de leur pays d'origine, pour autant

(1) Loi du 4 juillet 1956 portant approbation de la Convention entre la Belgique et la Yougoslavie sur la sécurité sociale, signée à Belgrade le 1^{er} novembre 1954 (*Moniteur belge* du 1^{er} septembre 1956).

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

23 JANUARI 1960.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Algemeen Verdrag
tussen België en Griekenland betreffende de
sociale zekerheid, ondertekend op 1 april 1958,
te Athene.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag welk de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen, beoogt het voordeel der in de Verdragsluitende Staten van kracht zijnde wetgevingen betreffende de sociale zekerheid te verzekeren voor de personen op wie deze wetgevingen van toepassing zijn of waren en die achtereenvolgens op het grondgebied van de ene of de andere van deze Staten arbeid verrichten. Het sluiten van het Verdrag beantwoordt volstrekt aan de noodzakelijkheid de in de Belgische steenkolenmijnen tewerkgestelde Griekse werknemers de maximumbescherming op het punt der sociale zekerheid te verschaffen.

Dit Verdrag kent nagenoeg dezelfde schikking als het Verdrag welk tussen België en Yoegoslavië gesloten werd (1). Al de sectoren van de sociale zekerheid worden bij het Verdrag beoogd. Het laat de volgende bijzonderheden blijken :

Titel I van het Verdrag bevestigt het beginsel van de gelijke behandeling van de onderdanen van elke Verdragsluitende Partij en van de onderdanen van de andere en bepaalt dat de wetgeving van de plaats der werkgelegenheid toepasselijk is. Dit beginsel bevat echter sommige uitzonderingen : op de werknemers die tijdelijk van het ene in het andere land gedetacheerd zijn, blijft de wetgeving van

(1) Wet van 4 juli 1956 houdende goedkeuring van het Verdrag tussen België en Yoegoslavië betreffende de sociale zekerheid, ondertekend op 1 november 1954, te Beograd (*Belgisch Staatsblad* van 1 september 1956).

que la durée de leur détachement dans le pays de travail occasionnel n'excède pas douze mois.

De même, si les travailleurs salariés occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires sont, en principe, soumis à la législation de leur pays d'origine, ils peuvent cependant opter entre l'application de la législation soit du pays de travail, soit du pays d'origine. Le droit d'option peut être exercé à nouveau à la fin de chaque année civile.

Le titre II concernant les dispositions particulières, appelle les considérations suivantes :

— l'ouverture du droit aux prestations des assurances maladie-maternité, allocation au décès et chômage est basée sur le même principe : ces prestations sont accordées si l'intéressé réunit les conditions prescrites par la législation du nouveau lieu de travail compte tenu des périodes d'assurances accomplies sous le régime de l'autre pays et pour autant que l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail ait lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail;

— en matière d'assurance-maternité, la Convention reprend un principe entériné dans tous les instruments internationaux conclus par la Belgique en matière de sécurité sociale : les prestations de maternité sont à la charge du pays où l'assuré était assujéti au moment de la conception de l'enfant.

Cependant, comme dans la Convention belgo-yougoslave sur la sécurité sociale, il est fait partiellement échec à ce principe, en ce qui concerne les soins de santé : si, le jour de l'accouchement, l'assuré réside depuis plus de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail, les soins de santé sont à la charge de ce pays.

Cette disposition est conforme à notre réglementation interne et confirme l'octroi aux intéressés de prestations auxquelles ils ont droit en l'absence même de toute convention :

— dans le domaine de l'assurance-invalidité, la Convention prévoit que les prestations en espèces seront liquidées conformément aux dispositions de la législation applicable à l'intéressé au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité. Cependant, si au moment de l'interruption de travail, le travailleur ne possède pas la qualité d'assuré depuis au moins un an, à compter de la dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail, les prestations sont dues par l'autre pays.

Dans le régime spécial des ouvriers mineurs, l'invalidité est traitée d'après les règles identiques à celles qui gouvernent l'assurance-vieillesse;

— en matière d'assurance-vieillesse-décès prématuré, il est fait application des deux règles traditionnelles; totalisation des périodes d'assurance et calcul de la pension en fonction du temps passé dans les deux régimes d'assurance.

Les dispositions figurant dans la Convention belgo-yougoslave et relatives au droit d'option entre le régime con-

hun land van herkomst toepasselijk voor zover hun detachering in het land van gelegenheidsarbeid twaalf maanden niet overtreft.

Indien de in diplomatieke of consulaire posten tewerkgestelde werknemers principieel verzekeringsplichtig zijn ten opzichte van de wetgeving van hun land van herkomst, kunnen zij nochtans ook kiezen de toepassing, hetzij van het land van hun werkgelegenheid, hetzij van het land van herkomst. Het keuzerecht kan op het einde van elk kalenderjaar opnieuw uitgeoefend worden.

Titel II in verband met de bijzondere bepalingen geeft aanleiding tot volgende beschouwingen :

— de opening van het recht op de uitkeringen van de ziekte-moederschapsverzekering, de verzekering bij overlijden en de werkloosheidsverzekering heeft hetzelfde beginsel tot grondslag : deze uitkeringen worden toegekend indien belanghebbende aan de voorwaarden bepaald bij de wetgeving van de nieuwe plaats der werkgelegenheid voldoet, rekening houdende met de onder het stelsel van het andere land volbrachte perioden en voor zover de tewerkstelling in het land van de nieuwe werkgelegenheid geschiedt binnen een termijn van een maand, te rekenen van het einde af der tewerkstelling in het land van de vroegere werkgelegenheid;

— wat de moederschapsverzekering betreft wordt in het Verdrag gewag gemaakt van een beginsel welk in al de door België op het punt der sociale zekerheid gesloten internationale verdragen bekrachtigd wordt : de moederschapszorg is ten laste van het land waar de verzekerde verzekeringsplichtig was op het ogenblik van de bevruchting.

Nochtans, zoals dit in het Belgisch-Yougoslavisch verdrag betreffende de sociale zekerheid het geval is, wordt gedeeltelijk van dit beginsel afgeweken wat de geneeskundige verzorging betreft : zo de verzekerde op de dag der bevaling, sedert meer dan 180 dagen in het land van de nieuwe werkgelegenheid verblijft, is de geneeskundige verzorging ten laste van dit land.

Deze bepaling stemt overeen met onze binnenlandse reglementering en bevestigt de toekenning aan de belanghebbenden van prestaties waarop zij recht hebben zelfs bij ontstentenis van om het even welk verdrag.

— op het punt der invaliditeitsverzekering, voorziet het Verdrag dat de uitkeringen zullen betaald worden, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die op belanghebbende toepasselijk is op het ogenblik van de arbeidsonderbreking waarna invaliditeit volgt. Indien de werknemer evenwel, op het ogenblik van de arbeidsonderbreking, de hoedanigheid van verzekerde niet bezit sedert ten minste een jaar, te rekenen vanaf de laatste aankomst op het grondgebied van het land der nieuwe werkgelegenheid, is het andere land de uitkeringen verschuldigd.

In de bijzondere regeling voor mijnwerkers wordt de invaliditeit behandeld overeenkomstig dezelfde regelen als die welke de ouderdomsverzekering beheersen;

— wat de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood betreft worden de twee traditionele regelen toegepast, samentelling van de verzekeringsperioden en berekening van het pensioen en verhouding tot de in beide verzekeringsregelingen doorgebrachte tijd.

De in het Belgisch-Yougoslavisch Verdrag voorkomende bepalingen betreffende het recht van keuze tussen de con-

ventionnel et celui qui résulterait de l'application séparée des deux législations internes, de façon à bénéficier de la situation la plus favorable, n'ont pas été reprises dans la présente Convention; elles ont été remplacées par des dispositions permettant au ressortissant de l'un ou de l'autre pays, qui aurait droit à des pensions de vieillesse au titre de la législation des deux pays et justifierait de certaines périodes d'assurance ou d'occupation, de recevoir, à la charge du pays dans lequel il réside habituellement, une somme représentant la différence entre le total de ces deux pensions et le montant de la pension calculée en application des seules dispositions de la législation du lieu de résidence;

dans le domaine des accidents du travail et des maladies professionnelles, les dispositions de la Convention permettent le paiement, au titre de réparation, des indemnités, rentes et allocations complémentaires; les dispositions des législations internes qui opposent des déchéances en raison du lieu de résidence et subordonnent le droit aux prestations à une condition de besoin, sont maintenues lorsque les ressortissants grecs font valoir, en Belgique, leur droit au paiement d'une allocation supplémentaire;

en matière de chômage, le droit aux allocations dans le nouveau pays de travail est ouvert à condition que le travailleur ait commencé une période d'assurance dans ce pays, en occupant un emploi autorisé et qu'il ait satisfait aux conditions de stage prescrites par la législation du lieu de travail, compte tenu des périodes d'assurance accomplies dans l'autre pays.

Le titre III étend aux travailleurs grecs recrutés pour les charbonnages belges, les dispositions relatives à l'octroi des allocations familiales, telles qu'elles figurent dans la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants, signée à Rome, le 12 décembre 1957 entre les six Pays membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et du Marché Commun; il y a lieu de noter, toutefois, qu'en attendant la mise en vigueur de la Convention européenne, il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement belge de restreindre les avantages dont bénéficient déjà les travailleurs grecs en vertu de l'article 7 de « l'Accord du 12 juillet 1957 entre la Belgique et la Grèce concernant l'émigration de travailleurs grecs en Belgique en vue d'être occupés dans les charbonnages ». Cet article accorde aux enfants demeurés au pays d'origine les allocations familiales au taux du pays de travail.

Par ailleurs, lorsqu'ils continuent à résider en Grèce, les membres de la famille des travailleurs grecs ⁽¹⁾ bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité en conformité des règles de la Convention européenne déjà citée. Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité belge remboursera à l'organisme compétent en Grèce, les trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations, sur la base d'un montant forfaitaire qui sera déterminé en fonction du coût moyen, par assuré, des prestations en nature servies aux assurés grecs et à leurs ayants droit.

⁽¹⁾ Aux termes de ces dispositions, les enfants d'un travailleur élevés sur le territoire du pays d'origine ont droit, à charge du pays de travail, aux allocations familiales jusqu'à concurrence des montants d'allocations fixées par la législation du pays d'origine.

ventionnele regeling en die welke uit de afzonderlijke toepassing van beide binnenlandse wetgevingen zou voortvloeien, zodat men de meest gunstige toestand kan genieten, werden in dit Verdrag niet overgenomen; zij werden vervangen door bepalingen waarbij de onderdaan van het ene of het andere land, die ten opzichte van de wetgeving van beide landen recht zou hebben op ouderdomspensioenen en van zekere verzekerings- en arbeidsperioden zou laten blijken, in de mogelijkheid zou verkeren, ten laste van het land waarin hij gewoonlijk verblijft een som te ontvangen, gelijk aan het verschil tussen het totaal van deze twee pensioenen en het bedrag van het pensioen, berekend bij toepassing alleen van de bepalingen van de wetgeving van de verblijfplaats;

— op het punt der arbeidsongevallen en der beroepsziekten is het krachtens de bepalingen van het Verdrag mogelijk, bij wijze van schadeloosstelling, vergoedingen, renten en aanvullende uitkeringen te betalen; de bepalingen van de binnenlandse wetgevingen, welke wegens de verblijfplaats verlies van rechten voorzien en het recht op prestaties van een voorwaarde van behoeftigheid afhankelijk maken, blijven van toepassing wanneer de Griekse onderdanen in België hun recht op de betaling van een bijkomende uitkering laten gelden;

— wat de werkloosheid aangaat, wordt het recht op uitkeringen in het nieuw land van de werkgelegenheid geopend op voorwaarde dat de werknemer in dit land een verzekeringsperiode aangevat heeft door een toegelaten betrekking te bekleden, en dat hij aan de voorwaarden betreffende de wachttijd voldoet, zoals bepaald bij de wetgeving van de plaats der werkgelegenheid, rekening houdende met de in het andere land volbrachte verzekeringsperioden.

In titel III worden tot de Griekse werknemers die voor de Belgische steenkolenmijnen aangeworven werden de bepalingen uitgebreid, in verband met de toekenning van kinderbijslag, zoals deze voorkomen in het Europees Verdrag inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, ondertekend te Rome, op 12 december 1957, tussen de zes Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Gemeenschappelijke Markt; er dient echter aangestipt te worden dat, in afwachting van de inwerkingtreding van het Europees Verdrag, de Belgische Regering niet de bedoeling heeft de voordelen te beperken, welke de Griekse werknemers reeds genieten krachtens artikel 7 van het « Akkoord van 12 juli 1957 tussen België en Griekenland betreffende de emigratie van Griekse arbeiders naar België met het oog op hun tewerkstelling in de steenkolenmijnen ». Bij dit artikel wordt de kinderbijslag tegen het bedrag van het land der werkgelegenheid aan de in het land van herkomst gebleven kinderen toegekend.

Aan de andere kant, wanneer de leden van het gezin der Griekse arbeiders ⁽¹⁾ in Griekenland blijven wonen, genieten zij de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapverzekering overeenkomstig de regelen van het Europees Verdrag waarvan sprake. Het Belgisch Rijksfonds van verzekering tegen ziekte en invaliditeit zal aan het bevoegd organisme in Griekenland, de drie vierden van de aan deze verstrekkingen verbonden uitgaven terugbetalen op grond van een forfaitair bedrag, vastgesteld in verhouding tot de gemiddelde kostprijs per verzekerde, van de aan de Griekse verzekerden en hun rechtverkrijgenden toegekende verstrekkingen.

⁽¹⁾ Luidens deze bepalingen hebben de kinderen van een werknemer, die op het grondgebied van het land van herkomst opgevoed worden, recht op de gezinsbijslag ten laste van het land der werkgelegenheid, tot het bedrag van de bijslag welke bij de wetgeving van het land van herkomst vastgesteld is.

Il est à noter, qu'aux termes de la Convention européenne (2), le droit aux prestations en faveur des membres de la famille restés au pays d'origine prend fin à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée du travailleur sur le territoire du nouveau pays d'emploi.

Le titre IV concernant les dispositions générales et diverses, n'appelle pas de commentaires.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre de la Prévoyance Sociale,

P. WIGNY.

L. SERVAIS.

Er dient te worden aangestipt dat luidens de bepalingen van het Europees Verdrag (2), het recht op de uitkeringen ten gunste van de gezinsleden, die in het land van herkomst achterbleven, ophoudt bij de vervaldag van een termijn van drie jaar te rekenen van de datum af der aankomst van de werknemer op het grondgebied van het nieuw land van werkgelegenheid.

Titel IV in verband met algemene en allerlei bepalingen vergt geen commentaar.

Zulk is, Mevrouwen, Mijne Heren, het voorwerp van het Verdrag welk de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Sociale Voorzorg,

(2) La Convention européenne a été transformée en un « Règlement concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants pris en application de l'article 51 du Traité instituant la C.E.E., par décision en date du 2 juillet 1958 du Conseil de la C.E.E. ».

(2) Het Europees Verdrag werd bij beslissing van 2 juli 1958 van de Raad der E.E.G. veranderd in een « Vervordering inzake sociale zekerheid van migrerende werknemers, getroffen bij toepassing van artikel 51 van het Verdrag houdende oprichting van de E.E.G. ».

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 18 août 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention générale entre la Belgique et la Grèce sur la sécurité sociale, signée à Athènes, le 1^{er} avril 1958 », a donné le 30 septembre 1959 l'avis suivant :

Le projet tend à l'approbation de la Convention générale entre la Belgique et la Grèce sur la sécurité sociale, signée à Athènes, le 1^{er} avril 1958.

L'Exposé des Motifs commente le titre III du projet dans les termes suivants :

« Le titre III étend aux travailleurs grecs recrutés pour les charbonnages belges, les dispositions relatives à l'octroi des allocations familiales, telles qu'elles figurent dans la Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants, signée à Rome, le 12 décembre 1957, entre les six Pays membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier et du Marché Commun... »

La Convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants, signée à Rome le 9 décembre 1957 par les six Pays membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, n'a pas été approuvée par la Belgique; elle a été reprise le 25 septembre 1958 par le conseil de la Communauté Européenne Economique sous la forme d'un règlement n° 3 concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants. (*Journal officiel des Communautés Européennes* du 16 décembre 1958).

Il y aurait donc lieu de modifier sur ce point l'Exposé des Motifs apparemment rédigé avant que la Communauté Européenne Economique ait pris le règlement du 25 septembre 1958.

L'article 38 de la Convention prévoit que toutes les difficultés relatives à l'application de celle-ci seront réglées d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des Etats contractants.

De plus, le § 2 du même article porte :

« Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par la voie visée au § 1 à une solution, le différend sera réglé par voie d'arbitrage. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre. Si, dans un délai de deux mois, les deux arbitres n'ont pu arriver à un accord, ils procéderont à la désignation d'un troisième arbitre ressortissant d'un

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 18^e augustus 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Algemeen Verdrag tussen België en Griekenland betreffende de sociale zekerheid, ondertekend op 1 april 1958, te Athene », heeft de 30^e september 1959 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt tot goedkeuring van het op 1 april 1958 te Athene ondertekende Algemeen Verdrag tussen België en Griekenland betreffende de sociale zekerheid.

De Memorie van Toelichting geeft de volgende verklaring bij titel III van het ontwerp :

« In titel III worden tot de Griekse werknemers die voor de Belgische steenkolenmijnen aangeworven werden de bepalingen uitgebreid, in verband met de toekenning van kinderbijslag, zoals deze voorkomen in het Europees Verdrag inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, ondertekend te Rome, op 12 december 1957, tussen de zes Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Gemeenschappelijke Markt... »

Het Europees Verdrag inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, op 9 december 1957 te Rome ondertekend door de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, is door België niet goedgekeurd; het is op 25 september 1958 door de raad van de Europese Economische Gemeenschap overgenomen in de vorm van een reglement n° 3 betreffende de sociale zekerheid der migrerende werknemers (*Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* van 16 december 1958).

De Memorie van Toelichting, die blijkbaar is opgesteld voordat de Europese Economische Gemeenschap het reglement van 25 september had vastgesteld, behoort dus in dit opzicht te worden gewijzigd.

Artikel 38 van het Verdrag bepaalt, dat alle moeilijkheden in verband met de toepassing ervan in gemeen overleg zullen worden geregeld door de hoogste administratieve overheden van de Verdragsluitende Staten.

Bovendien zegt § 2 van hetzelfde artikel :

« Indien er op de in § 1 bedoelde wijze geen oplossing kon bereikt worden, zal het geschil scheidsrechtelijk beslecht worden. Iedere van beide Regeringen stelt een scheidsrechter aan. Zo beide scheidsrechters binnen een termijn van twee maanden het niet eens konden worden, zullen zij een derde scheidsrechter, die onderdaan is van een vreemd

pays tiers. La commission arbitrale ainsi constituée statuera à la majorité des voix. La décision sera définitive et obligatoire pour les autorités compétentes. »

Le texte de cette disposition peut poser de très sérieuses difficultés. En effet, s'il est prévu que chacun des Gouvernements désignera un arbitre dans le cas envisagé, il n'est pas précisé ce que pourra faire un Gouvernement ayant désigné un arbitre, lorsque l'autre Gouvernement se refusera à le faire.

De plus, le texte prévoit que si les deux arbitres n'ont pu arriver à un accord dans un délai de deux mois, ils procéderont à la désignation d'un troisième arbitre ressortissant d'un pays tiers. Le texte ne détermine pas les conditions dans lesquelles un troisième arbitre pourrait être désigné si les deux premiers arbitres ne peuvent s'entendre pour la désignation du troisième arbitre prévue par la Convention.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
A. BERNARD, *assesseur de la section de législation*;
Ch. VAN REEPINGHEN, *assesseur de la section de législation*;
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

land, aanstellen. De aldus samengestelde scheidsrechterlijke commissie zal met meerderheid van stemmen beslissen. De beslissing zal voor de bevoegde overheden definitief en bindend zijn. »

De tekst van deze bepaling kan tot ernstige moeilijkheden leiden. Hij zegt immers wel dat iedere Regering in bedoeld geval een scheidsrechter aanstelt, maar niet wat een Regering die een scheidsrechter heeft aangesteld, zal kunnen ondernemen als de andere Regering weigert hetzelfde te doen.

Bovendien bepaalt de tekst dat beide scheidsrechters, zo zij binnen een termijn van twee maanden het niet eens konden worden, een derde scheidsrechter, die onderdaan is van een vreemd land, zullen aanstellen. De tekst zegt niet op welke wijze een derde scheidsrechter kan worden aangewezen als de eerste twee er niet in slagen, het eens te worden over de in het Verdrag voorgeschreven aanwijzing van de derde scheidsrechter.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
A. BERNARD, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
Ch. VAN REEPINGHEN, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
C. ROUSSEAU, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituut.

De Greffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention générale entre la Belgique et la Grèce sur la sécurité sociale, signée à Athènes, le 1^{er} avril 1958, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 janvier 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre de la Prévoyance Sociale,

L. SERVAIS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Sociale Voorzorg.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Sociale Voorzorg zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Algemeen Verdrag tussen België en Griekenland betreffende de sociale zekerheid, ondertekend op 1 april 1958, te Athene, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 januari 1960.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Sociale Voorzorg,

**CONVENTION GENERALE
ENTRE LA BELGIQUE ET LA GRECE
SUR LA SECURITE SOCIALE.**

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Sa Majesté le Roi des Hellènes,

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur dans les deux Etats Contractants aux personnes auxquelles s'appliquent ou ont été appliquées ces législations, ont résolu de conclure une Convention, et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Remi Baert,

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire à Athènes;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

Leurs Excellences Monsieur Michel Pשמazoglu,
Ministre des Affaires Etrangères et

Monsieur Jean Capodistrias,
Ministre du Travail.

TITRE I.

Principes généraux.

Article premier.

Les travailleurs belges ou grecs salariés ou assimilés aux salariés par les législations de sécurité sociale énumérées à l'article 2 de la présente Convention sont soumis respectivement auxdites législations applicables en Grèce ou en Belgique et en bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces pays.

Art. 2.

Paragraphe 1.

Les législations de sécurité sociale auxquelles s'applique la présente Convention sont :

I. — En Belgique :

a) La législation relative à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés et des marins de la marine marchande;

b) Les législations relatives à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés et des marins de la marine marchande;

c) La législation spéciale relative au régime de retraite des ouvriers mineurs et assimilés;

d) La législation des allocations familiales relative aux salariés;

e) La législation relative aux accidents du travail, y compris celle relative aux gens de mer;

f) La législation relative aux maladies professionnelles;

g) Les législations relatives à l'organisation du soutien des chômeurs involontaires et au paiement des indemnités d'attente du pool des marins de la marine marchande.

II. — En Grèce :

a) La législation générale sur les assurances sociales couvrant les travailleurs salariés ou assimilés, ainsi que les gens de mer en général pour la maladie-maternité, l'invalidité, les accidents du travail, les maladies professionnelles, la vieillesse et le décès;

b) La législation sur la réparation des accidents de travail;

c) La législation générale sur l'assurance contre le chômage des travailleurs salariés en général;

d) La législation spéciale sur l'assurance principale qui couvre certaines catégories de travailleurs salariés contre les risques précités.

**ALGEMEEN VERDRAG
TUSSEN BELGIE EN GRIEKENLAND
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID.**

(Vertaling.)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Zijne Majesteit de Koning der Hellenen,

bezield met het verlangen het voordeel van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid, die in beide Verdragsluitende Staten van kracht is, te waarborgen ten gunste van de personen op wie deze wetgevingen van toepassing zijn of waren, hebben besloten een Verdrag te sluiten, en hebben te dien einde hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijn Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Remi Baert,

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur te Athene;

Zijne Majesteit de Koning der Hellenen :

Hunne Excellenties de heer Michel Pשמazoglu,
Minister van Buitenlandse Zaken en

de heer Jean Capodistrias,
Minister van Arbeid.

TITEL I.

Algemene beginselen.

Eerste artikel.

De Belgische of Griekse werknemers of er mede gelijkgestelden ingevolge de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid die bij artikel 2 van dit Verdrag vermeld zijn, worden respectievelijk aan de in Griekenland of in België toepasselijke wetgevingen onderworpen en genieten er de voordelen van onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van elk dezer landen.

Art. 2.

Paragraaf 1.

De wetgevingen betreffende sociale zekerheid waarop dit Verdrag toepasselijk te zijn :

I. — In België :

a) De wetgeving betreffende de ziekte en invaliditeitsverzekering van de arbeiders, van de bedienden, van de mijnwerkers en gelijkgestelden en van de zeelieden ter koopvaardij;

b) De wetgevingen betreffende het rust- en overlevingspensioen van de arbeiders en van de bedienden en van de zeelieden ter koopvaardij;

c) De bijzondere wetgeving betreffende de pensioenregeling van de mijnwerkers en gelijkgestelden;

d) De wetgeving betreffende de kinderbijslag aan de werknemers;

e) De wetgeving betreffende de arbeidsongevallen, met inbegrip van deze betreffende de zeelieden;

f) De wetgeving betreffende de beroepsziekten;

g) De wetgevingen betreffende de inrichting van de Steun aan de vrijwillige werklozen en de betaling van de wachtvergoedingen van de pool van de zeelieden ter koopvaardij.

II. — In Griekenland :

a) De algemene wetgeving betreffende de sociale verzekeringen voor de werknemers of gelijkgestelden, alsook voor de zeelieden in het algemeen, wat betreft ziekte-moederschap, invaliditeit, arbeidsongevallen, beroepsziekten, ouderdom en overlijden;

b) De wetgeving betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen;

c) De algemene wetgeving betreffende de werkloosheidsverzekering voor de werknemers in het algemeen;

d) De bijzondere wetgeving betreffende de hoofdverzekering waarbij bepaalde categorieën van werknemers tegen voormelde risico's gedekt zijn.

Paragraphe 2.

Les dispositions de la présente Convention ne seront applicables aux marins de la marine marchande qu'après la conclusion d'un accord complémentaire.

Paragraphe 3.

La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un arrangement intervient à cet effet entre les Pays Contractants;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement du pays intéressé, notifiés au Gouvernement de l'autre pays, dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Art. 3.*Paragraphe 1.*

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés par les législations applicables dans chacun des Pays Contractants, occupés dans l'un de ces pays, sont soumis aux législations en vigueur au lieu de leur travail.

Paragraphe 2.

Le principe posé au paragraphe 1 du présent article comporte les exceptions suivantes :

a) Les travailleurs salariés ou assimilés occupés dans un pays autre que celui de leur résidence habituelle par une entreprise ayant dans le pays de cette résidence un établissement dont les intéressés relèvent normalement, demeurent soumis aux législations en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, pour autant que leur occupation sur le territoire du deuxième pays ne se prolonge pas au-delà de douze mois; dans le cas où cette occupation, se prolongeant pour des motifs imprévisibles au-delà de la durée primitivement prévue, excéderait douze mois, l'application des législations en vigueur dans le pays du lieu de travail habituel pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord du Gouvernement du pays du lieu de travail occasionnel;

b) Les travailleurs salariés ou assimilés des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des Pays Contractants, occupés dans l'autre pays, soit d'une façon permanente, soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, sont exclusivement soumis aux dispositions en vigueur dans le pays où l'entreprise a son siège;

c) Les travailleurs salariés ou assimilés d'un service administratif officiel, détachés de l'un des Pays Contractants dans l'autre pays, sont soumis aux dispositions en vigueur dans le pays d'où ils sont détachés.

Paragraphe 3.

Les autorités administratives suprêmes des Etats Contractants pourront prévoir, d'un commun accord, des exceptions aux règles énoncées au paragraphe 1 du présent article. Elles pourront convenir également que les exceptions prévues au paragraphe 2 ne s'appliqueront pas dans certains cas particuliers.

Art. 4.

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 sont applicables aux travailleurs salariés ou assimilés, quelle que soit leur nationalité, occupés dans les postes diplomatiques ou consulaires belges ou grecs, ou qui sont au service personnel d'agents de ces postes.

Toutefois :

1° les agents diplomatiques et consulaires de carrières, y compris les fonctionnaires appartenant au cadre des chancelleries, sont exceptés de l'application du présent article;

2° les travailleurs salariés ou assimilés ressortissants du pays représenté par le poste diplomatique ou consulaire, peuvent opter entre l'application de la législation du pays de leur lieu de travail et celle de la législation de leur pays d'origine. Le droit d'option peut être exercé de nouveau à la fin de chaque année civile.

Paragraphe 2.

De bepalingen van dit Verdrag worden slechts, na het sluiten van een aanvullend akkoord, op de zeelieden ter koopvaardij toegepast.

Paragraphe 3.

Dit Verdrag is eveneens van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten waarbij de wetgevingen, bij paragraaf 1 van dit artikel vermeld, gewijzigd of aangevuld werden of zullen worden.

Nochtans is het slechts van toepassing :

a) op de wetgevende of reglementaire akten betreffende een nieuwe tak van de sociale zekerheid, indien tussen de Verdragsluitende Landen daartoe een schikking wordt getroffen;

b) op de wetgevende of reglementaire akten, waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid worden, indien door de Regering van het betrokken land, binnen een periode van drie maanden te rekenen van de officiële bekendmaking van genoemde akten af, in dit opzicht, geen verzet aan de Regering van het ander land wordt betekend.

Art. 3.*Paragraphe 1.*

De werknemers of er mede gelijkgestelden ingevolge de wetgevingen van elk der Verdragsluitende Landen, die in een van deze landen tewerkgesteld zijn, vallen onder de toepassing van de wetgeving die in de plaats van hun tewerkstelling van kracht is.

Paragraphe 2.

Op het in paragraaf 1 van dit artikel gesteld beginsel, worden volgende uitzonderingen voorzien :

a) Op de werknemers of gelijkgestelden, die in een ander land dan dit van hun gewone verblijfplaats tewerkgesteld worden door een onderneming, welke in het land van deze verblijfplaats een inrichting heeft waarvan belanghebbenden normaal afhangen, blijven de wetgevingen van het land van hun gewone werkplaats toepasselijk, voor zover hun tewerkstelling op het grondgebied van het tweede land niet langer dan twaalf maanden duurt; ingeval deze tewerkstelling wegens oorzaken, die niet te voorzien zijn, de aanvankelijk bepaalde duur overschrijdt en langer dan twaalf maanden duurt, kan de toepassing van de wetgeving van het land van de gewone werkplaats, mits de Regering van het land van de gelegenhedswerkplaats er mede instemt, bij uitzondering gehandhaafd blijven;

b) Op de werknemers of er mede gelijkgestelden van de openbare of private vervoerondernemingen van een der Verdragsluitende Landen, die hetzij voortdurend, hetzij tijdelijk, hetzij als reizend personeel in een ander land zijn tewerkgesteld, zijn uitsluitend de bepalingen toepasselijk, welke in het land waar de onderneming haar zetel heeft van kracht zijn;

c) Op de werknemers of gelijkgestelden van een officiële administratieve dienst, die van een der Verdragsluitende Landen in het andere land worden gedetacheerd, zijn de bepalingen toepasselijk welke van kracht zijn in het land waar zij gedetacheerd zijn.

Paragraphe 3.

De hoogste administratieve overheden van de Verdragsluitende Staten kunnen, in gemeen overleg, uitzonderingen op de in paragraaf 1 van dit artikel gestelde regels voorzien. Zij kunnen eveneens overeenkomen dat de in paragraaf 2 bepaalde uitzonderingen in sommige bijzondere gevallen niet zullen toegepast worden.

Art. 4.

De bepalingen van paragraaf 1 van artikel 3 zijn van toepassing op de werknemers of er mede gelijkgestelden, van welke nationaliteit ook, die in Belgische of Griekse diplomatieke of consulaire posten tewerkgesteld zijn of in de persoonlijke dienst van agenten van deze posten staan.

Nochtans :

1° is dit artikel niet van toepassing op de diplomatieke en consulaire agenten van beroep, met inbegrip van de ambtenaren die tot het kader van de kanselarijen behoren;

2° mogen de werknemers of er mede gelijkgestelden, die onderdanen zijn van het land dat door de diplomatieke of consulaire post vertegenwoordigd is, kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van het land van hun werkplaats en die van de wetgeving van hun land van herkomst. Het recht van keuze kan op het einde van elk kalenderjaar opnieuw uitgeoefend worden.

TITRE II.

Dispositions particulières.

CHAPITRE PREMIER.

Assurance maladie-maternité.

Art. 5.

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Grèce en Belgique ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie de ce pays, pour autant que :

1° ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays;

2° ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail;

3° ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

Art. 6.

Les travailleurs salariés ou assimilés qui se rendent de Grèce en Belgique ou inversement bénéficient, ainsi que leurs ayants droit résidant sous leur toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance-maternité de ce pays, pour autant que :

1° ils aient été reconnus aptes au travail à leur dernière entrée dans ce pays;

2° ils aient acquis la qualité d'assuré social après leur dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail;

3° ils remplissent les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

Toutefois, les prestations en espèces de l'assurance-maternité sont supportées par l'organisme du régime dont relevait l'assuré le 270^e jour précédant la naissance. Lesdites prestations en espèces sont directement payées par l'organisme débiteur. Les prestations en nature sont également supportées par l'organisme de l'ancien lieu de travail, pour autant que l'intéressé réunisse les conditions fixées par la législation de ce pays et s'il réside depuis moins de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement. Dans ce cas, les prestations en nature sont servies par l'organisme du pays de résidence, suivant la législation de ce pays, et remboursées par l'organisme débiteur de l'autre pays, dans la limite des charges qu'aurait entraînée l'application de la législation de ce dernier pays.

Si l'intéressé réside depuis plus de 180 jours dans le pays du nouveau lieu de travail au moment de l'accouchement les prestations en nature sont servies conformément à la législation du pays de la résidence et à la charge de ce pays.

Art. 7.

La règle visée à l'article 5, 3°, et à l'article 6, premier alinéa, 3°, n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail a lieu dans un délai d'un mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail.

CHAPITRE 2.

Assurance invalidité.

Art. 8.

Paragraphe 1.

Pour les travailleurs salariés ou assimilés grecs ou belges qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux Pays Contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance invalidité, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées, compte tenu des règles posées à l'article 5 ci-dessus, à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations en espèces ou en nature, qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

TITEL II.

Bijzondere bepalingen.

EERSTE HOOFDSTUK.

Ziekte- en moederschapsverzekering.

Art. 5.

De werknemers of ermede gelijkgestelden, die zich van Griekenland naar België, of omgekeerd, begeven, zijn evenals hun rechthebbenden die in het land van de nieuwe werkplaats onder hun dak verblijven, op de prestaties van de ziekteverzekering van dit land gerechtigd, voor zover :

1° zij bij hun laatste aankomst in dit land arbeidsgeschikt werden bevonden;

2° zij na hun laatste aankomst op het grondgebied van het nieuw land van hun werkplaats sociaal verzekerde geworden zijn;

3° zij de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervullen, rekening houdende, in voorkomend geval, met de verzekeringsperiodes of gelijkwaardige periodes, die ten opzichte van de wetgeving van het andere land volbracht werden.

Art. 6.

De werknemers of er mede gelijkgestelden, die zich van Griekenland naar België, of omgekeerd, begeven, zijn evenals hun rechthebbenden die in het land van de nieuwe werkplaats onder hun dak verblijven, gerechtigd op de prestaties van de moederschapsverzekering van dit land, voor zover :

1° zij bij hun laatste aankomst in dit land arbeidsgeschikt werden bevonden;

2° zij na hun laatste aankomst op het grondgebied van het nieuw land van hun werkplaats sociaal verzekerde geworden zijn;

3° zij de bij de wetgeving van dit land vereiste voorwaarden vervullen, rekening houdende, in voorkomend geval, met de verzekeringsperiodes of gelijkwaardige periodes die ten opzichte van de wetgeving van het ander land volbracht werden.

Nochtans zijn de uitkeringen inzake moederschapsverzekering ten laste van het organisme van de regeling waaronder de verzekerde de 270^{ste} dag vóór de geboorte ressorteerde. Bedoelde uitkeringen worden rechtstreeks betaald door het organisme dat ze verschuldigd is. De verstrekkingen zijn eveneens ten laste van het organisme van de vroegere werkplaats, voor zover belanghebbende de bij de wetgeving van dit land bepaalde voorwaarden vervult en, op het ogenblik van de bevalling, sedert minder dan 180 dagen in het land van de nieuwe werkplaats verblijft. In dit geval worden de verstrekkingen door het organisme van het land van de verblijfplaats bezorgd, overeenkomstig de wetgeving van dit land, en door het organisme van het ander land, dat ze verschuldigd is, terugbetaald, binnen de perken van de lasten die uit de toepassing van de wetgeving van dit laatste land voortgevloeid waren.

Indien belanghebbende op het ogenblik van de bevalling, sedert meer dan 180 dagen in het land van de nieuwe werkplaats verblijft, worden de verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van het land van de verblijfplaats en ten laste van dit land bezorgd.

Art. 7.

De in artikel 5, 3°, en in artikel 6, eerste lid, 3°, bedoelde regel wordt slechts toegepast indien de tewerkstelling in het land van de nieuwe werkplaats, binnen een termijn van een maand, te rekenen vanaf het einde van de tewerkstelling in het land van de vroegere werkplaats, geschiedt.

HOOFDSTUK 2.

Invaliditeitsverzekering.

Art. 8.

Paragraaf 1.

Voor de Griekse of Belgische werknemers of er mede gelijkgestelden die, achtereenvolgens of beurtelings, in beide Verdragsluitende Landen, bij een of verschillende regelingen betreffende de invaliditeitsverzekering aangesloten waren, worden de onder deze regelingen volbrachte verzekeringsperiodes of de periodes welke krachtens deze regelingen als met verzekeringsperiodes gelijkwaardig erkend zijn, samengesteld, op voorwaarde dat zij niet tweemaal aangerekend worden, rekening houdende met de in artikel 5 hierboven gestelde regeling, zowel voor de bepaling van het recht op uitkering of verstrekking, als voor de handhaving of het terugverkrijgen van dit recht.

Paragraphe 2.

Les prestations en espèces de l'assurance-invalidité sont liquidées conformément aux dispositions de la législation qui était applicable à l'intéressé au moment de l'interruption de travail suivie d'invalidité et supportées par l'organisme compétent aux termes de cette législation.

Paragraphe 3.

Toutefois, si, lors de l'interruption de travail suivie d'invalidité, l'invalidé, antérieurement soumis à un régime d'assurance-invalidité dans l'autre pays, n'avait pas acquis la qualité d'assuré social sur le territoire du pays où l'interruption de travail est survenue, il reçoit de l'organisme compétent de l'autre pays les prestations en espèces de la législation de ce pays, pour autant qu'il en remplit les conditions, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance. Cette disposition n'est pas applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident.

Art. 9.

Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 8, les droits aux prestations de l'assurance invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines en Belgique et en Grèce sont déterminés suivant les règles définies au paragraphe 4 de l'article 14 et à l'article 17 lorsque, compte tenu de la totalisation, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur la retraite des ouvriers mineurs et assimilés et pour autant que les périodes d'assurance atteignent dans chacun des deux pays, le minimum d'une année prévu audit paragraphe 4.

Art. 10.

Lorsque l'assuré, à la date où est survenu la maladie ou l'accident ayant entraîné l'invalidité, était occupé dans le pays autre que celui de l'organisme débiteur, il est tenu compte, pour la détermination du montant de l'allocation, de la pension ou de l'indemnité d'invalidité, du salaire accordé dans le pays de l'organisme débiteur aux travailleurs de la catégorie professionnelle à laquelle l'intéressé appartenait à cette date.

Art. 11.

Si, après suspension de la pension ou indemnité d'invalidité, l'assuré recouvre son droit, le service des prestations est repris par l'organisme débiteur de la pension ou indemnité primitivement accordée.

Si, après suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension d'invalidité, cette dernière pension est liquidée suivant les règles fixées à l'article 8 et, le cas échéant, à l'article 10.

Art. 12.

Pour l'ouverture du droit à l'allocation, à la pension ou à l'indemnité d'invalidité, la durée pendant laquelle l'intéressé doit avoir reçu l'indemnité en espèces, servie au titre de l'assurance-maladie préalablement à la liquidation de l'allocation, de la pension ou de l'indemnité d'invalidité est, dans tous les cas, celle prévue par la législation du pays dans lequel il travaillait au moment où est survenu l'accident ou la maladie ayant entraîné l'invalidité.

Art. 13.

L'allocation, la pension ou l'indemnité d'invalidité est transformée, le cas échéant, en pension de vieillesse, dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été attribuée.

CHAPITRE 3.

Assurance-vieillesse et assurance-décès-pension.

Art. 14.

Paragraphe 1.

Pour les travailleurs salariés ou assimilés belges ou grecs qui ont été affiliés successivement ou alternativement dans les deux Pays Contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance-vieillesse ou d'assurance-décès-pension, les périodes d'assurance accomplies sous ces régimes ou les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraaf 2.

De uitkeringen van de invaliditeitsverzekeringen worden uitbetaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die op belanghebbende van toepassing was op het ogenblik van de werkonderbreking waarna invaliditeit ontstond, en zijn ten laste van het organisme dat luidens de bepalingen van deze wetgeving bevoegd is.

Paragraaf 3.

Indien echter de invalide, op wie vroeger een regeling betreffende de invaliditeitsverzekering in het ander land toepasselijk was, bij de werkonderbreking waarna invaliditeit ontstond de hoedanigheid van sociaal verzekerde op het grondgebied van het land waar het werk onderbroken werd niet verworven had, ontvangt hij van het bevoegd organisme van het ander land de uitkeringen bepaald bij de wetgeving van dit land, voor zover hij er de voorwaarden van vervult, rekening houdende met de samenstelling van de verzekeringsperioden. Deze bepaling is niet toepasselijk wanneer de invaliditeit uit een ongeval voortspuit.

Art. 9.

In afwijking van de bepalingen van paragraaf 2 van artikel 8, worden de rechten op de prestaties van de invaliditeitsverzekering van de werknemers, die in de steenkolenmijnen in België en in Griekenland tewerkgesteld werden, bepaald volgens de in paragraaf 4 van artikel 14 en in artikel 17 vastgestelde regelen, wanneer, rekening houdende met de samenstelling, deze werknemers voldoen aan de voorwaarden bepaald bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende het rustpensioen van de mijnwerkers en gelijkgestelden, en voor zover de verzekeringsperioden in elk van beide landen, de in paragraaf 4 bepaalde minimumduur van een jaar bereiken.

Art. 10.

Indien de verzekerde, op de datum waarop de ziekte of het ongeval met invaliditeit als gevolg zich voordeed, tewerkgesteld was in het andere land dan dit van het organisme welk de prestatie verschuldigd is, wordt, ter bepaling van het bedrag van de invaliditeits-toelage, van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsvergoeding, rekening gehouden met het loon, welk in het land van het organisme dat de prestatie verschuldigd is, toegekend werd aan de werknemers van de beroeps categorie waartoe belanghebbende op die datum behoorde.

Art. 11.

Indien de verzekerde, na schorsing van het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsvergoeding, zijn recht terugkrijgt, worden de prestaties opnieuw uitgekeerd door het organisme dat het pensioen of de aanvankelijk toegekende vergoeding verschuldigd is.

Indien de toestand van de verzekerde, na afschaffing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsvergoeding, de toekenning van een invaliditeitspensioen rechtvaardigt, wordt dit laatste pensioen uitgekeerd volgens de in artikel 8 en, in voorkomend geval, in artikel 10 bepaalde regelen.

Art. 12.

Opdat het recht op de invaliditeits-toelage, het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsvergoeding zou ingaan, is de duur tijdens dewelke belanghebbende de uitkering — vóór de uitbetaling van de invaliditeits-toelage, van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsvergoeding, uit hoofde van de ziekteverzekering verstrekt — moet ontvangen hebben gelijk aan die bepaald bij de wetgeving van het land, waar hij werkte op het ogenblik waarop het ongeval of de ziekte met invaliditeit als gevolg zich voordeed.

Art. 13.

De invaliditeits-toelage, het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsvergoeding wordt gebeurlijk, onder de voorwaarden voorzien bij de wetgeving krachtens welke voormelde prestaties toegekend werden, in een ouderdomspensioen omgezet.

HOOFDSTUK 3.

Ouderdomsverzekering en verzekering bij overlijden-pensioen.

Art. 14.

Paragraaf 1.

Voor de Belgische of Griekse werknemers of er mede gelijkgestelden, die achtereenvolgens of beurtelings, in beide Verdragsluitende Landen, bij een of verschillende regelingen betreffende de ouderdomsverzekering of de verzekering bij overlijden-pensioen aangesloten waren, worden de onder deze regeling volbrachte verzekeringsperioden of de perioden welke krachtens genoemde regelingen met verzekeringsperioden gelijkwaardig erkend zijn, samengeteld, op voorwaarde dat zij niet tweemaal aangerekend worden, zowel met het oog op de bepaling van het recht op prestaties als met het oog op de handhaving of de terugverzekering van dit recht.

Les périodes à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance en vertu, à la fois, de la législation belge et de la législation grecque, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Paragraphe 2.

Lorsque la législation de l'un des Pays Contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces avantages que les périodes accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre pays. Si, dans l'un des deux Pays Contractants, il n'existe pas, pour la profession de régime spécial, les périodes d'assurance accomplies dans ladite profession sous l'un des régimes visés au paragraphe 1 ci-dessus sont néanmoins totalisées.

En l'absence d'un régime spécial de retraite des ouvriers mineurs en Grèce :

a) sont seules susceptibles d'être totalisées avec les périodes accomplies sous le régime spécial belge de retraite des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes accomplies dans les mines grecques qui seraient assujetties au régime spécial belge si elles étaient situées en Belgique;

b) sont seules à prendre en considération comme équivalentes à des périodes d'assurance, celles des périodes considérées comme telles par la législation de chaque pays qui ont été, soit immédiatement précédées, soit immédiatement suivies d'une période accomplie dans les mines. Ces périodes sont prises en compte, pour la liquidation des prestations, par l'organisation du pays où l'assuré a travaillé dans les mines immédiatement avant lesdites périodes; lorsque l'assuré n'a pas travaillé dans les mines avant lesdites périodes, celles-ci sont prises en compte par l'organisme du pays dans lequel il a travaillé dans les mines immédiatement après ces périodes.

Paragraphe 3.

Lorsque la législation de l'un des Pays Contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par la législation des ouvriers en Belgique ou par la législation du régime général en Grèce.

Paragraphe 4.

Les avantages auxquels un assuré peut prétendre de la part de chacun des organismes intéressés sont déterminés, en principe, en réduisant le montant des avantages auxquels il aurait droit si la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avait été effectuée sous le régime correspondant et ce, au prorata de la durée des périodes effectuées sous ce régime.

Chaque organisme détermine, d'après la législation qui lui est propre, et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance, sans distinction du Pays Contractant où elles ont été accomplies, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux avantages prévus par cette législation.

Il détermine pour ordre le montant des avantages auxquels l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation et réduit ce montant au prorata de la durée des périodes accomplies sous ladite législation.

Toutefois, aucune prestation n'est prise en charge par un organisme lorsque les périodes accomplies sous l'empire de la législation qui n'atteignent pas au total une année comportant le minimum annuel de journées de travail effectif ou de journées assimilées au travail effectif prévu par cette législation; dans ce cas, l'organisme de l'autre pays supporte la charge entière des avantages auxquels l'assuré a droit d'après la législation qui régit cet organisme et compte tenu de la totalité des périodes d'assurance.

Art. 15.

Paragraphe 1.

Lorsqu'un assuré, compte tenu de la totalité des périodes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14 ne remplit pas au même moment les

In elk land zijn de perioden, welke als gelijkwaardig met verzekeringsperioden moeten beschouwd worden, deze welke bij de wetgeving van dit land als dusdanig worden beschouwd.

Elke periode die zowel krachtens de Belgische als de Griekse wetgeving, met een verzekeringsperiode gelijkwaardig wordt erkend, wordt voor de uitbetaling van de prestaties in aanmerking genomen door de organismen van het land waar belanghebbende het laatst vóór bedoelde periode heeft gewerkt.

Paragraaf 2.

Indien bij de wetgeving van een van de Verdragsluitende Landen sommige voordelen slechts toegekend worden op voorwaarde dat de perioden volbracht zijn in een beroep waarop een bijzondere verzekeringsregeling toepasselijk is, worden, tot het bekomen van het recht op deze voordelen, alleen deze perioden samengeteld welke onder de overeenstemmende bijzondere regeling of de overeenstemmende bijzondere regelingen van het ander land volbracht werden.

Zo in een van beide Verdragsluitende Landen, voor het beroep geen bijzondere regeling bestaat, worden de verzekeringsperioden die in bedoeld beroep, onder een van de in bovenvermelde paragraaf 1 beoogde regelingen werden volbracht, niettemin samengeteld.

Bij ontstentenis van een bijzondere pensioenregeling voor mijnwerkers in Griekenland :

a) kunnen alleen de perioden, volbracht in de Griekse mijnen waarop de bijzondere Belgische regeling toepasselijk zou zijn indien zij in België gelegen waren, met de perioden, volbracht onder de bijzondere Belgische pensioenregeling voor Belgische mijnwerkers en gelijkgesteld, samengeteld worden,

b) moeten alleen als gelijkwaardig met verzekeringsperioden in aanmerking genomen worden, deze van de als dusdanig bij de wetgeving van elk land beschouwde perioden die hetzij onmiddellijk voorafgegaan, hetzij onmiddellijk gevolgd werden door een periode die in de mijnen werd volbracht. Voor de uitkering van de prestaties worden deze perioden in aanmerking genomen door het organisme van het land waar de verzekerde onmiddellijk vóór genoemde perioden in de mijnen heeft gewerkt; indien de verzekerde vóór genoemde perioden niet in de mijnen heeft gewerkt, worden deze in aanmerking genomen door het organisme van het land waar hij, onmiddellijk na deze perioden, in de mijnen heeft gewerkt.

Paragraaf 3.

Indien bij de wetgeving van een der Verdragsluitende Landen sommige voordelen slechts toegekend worden op voorwaarde dat de perioden volbracht zijn in een beroep waarop een bijzondere verzekeringsregeling toepasselijk is en indien op grond van genoemde perioden geen aanspraak op de voordelen, voorzien bij genoemde bijzondere wetgeving kon bestaan, worden genoemde perioden als geldig beschouwd voor de uitkering van voordelen bepaald bij de wetgeving betreffende de arbeiders in België of bij de wetgeving betreffende de algemene regeling in Griekenland.

Paragraaf 4.

De voordelen, waarop een verzekerde bij elk der betrokken organismen aanspraak mag maken, worden in principe bepaald door het bedrag der voordelen waarop hij recht zou hebben indien al de in bovenvermelde paragrafen 1 en 2 bedoelde perioden, onder de overeenkomstige regeling waren volbracht, te verminderen; de vermindering van dit bedrag geschiedt in verhouding tot de duur der perioden onder deze regeling volbracht.

Elk organisme bepaalt, volgens de wetgeving die voor hem geldt, en rekening houdende met de gezamenlijke verzekeringsperioden, zonder onderscheid van het Verdragsluitend Land waar zij volbracht werden, of belanghebbende de vereiste voorwaarden vervult om op de bij deze wetgeving voorziene voordelen aanspraak te kunnen maken.

Het bepaalt voor orde het bedrag van de voordelen, waarop belanghebbende zou gerechtigd zijn indien al de samengetelde verzekeringsperioden uitsluitend onder zijn eigen wetgeving volbracht werden, en vermindert dit bedrag in verhouding tot de duur van de perioden welke onder genoemde wetgeving volbracht werden.

Nochtans belast een organisme zich met generlei prestatie, wanneer de perioden volbracht onder toepassing van de wetgeving die er voor geldt, gezamenlijk niet een jaar bereiken, met het jaarlijks minimum aantal werkelijke arbeidsdagen of met werkelijke arbeid gelijkgestelde dagen, waarin bedoelde wetgeving voorziet; in dit geval komen de voordelen, waarop de verzekerde volgens de wetgeving die voor dit organisme geldt, en rekening houdende met de gezamenlijke verzekeringsperioden, volledig ten laste van het verzekeringsorganisme van het andere land.

Art. 15.

Paragraaf 1.

Indien een verzekerde, rekening houdende met de gezamenlijke perioden, bedoeld in paragrafen 1 en 2 van artikel 14, de bij de wetgevingen

conditions exigées par les législations des deux pays, son droit à pension est établi, au regard de chaque législation, au fur et à mesure qu'il remplit ces conditions.

Paragraphe 2.

Les périodes pour lesquelles une pension est liquidée par le pays dans lequel les conditions sont remplies en vertu du paragraphe 1, sont assimilées, pour l'ouverture des droits au regard de la législation de l'autre pays, à des périodes d'assurance du premier pays.

Art. 16.

Paragraphe 1.

Par dérogation aux dispositions de l'article 14, l'octroi aux ouvriers mineurs de la pension anticipée prévue par la législation spéciale belge est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation, compte tenu de leurs services dans les seules mines de houille belge.

Paragraphe 2.

Le droit de cumuler la pension anticipée ou une pension de vieillesse, prévu par la législation spéciale belge, avec un salaire minier, n'est reconnu, dans les conditions et dans les limites fixées par ladite législation, qu'aux intéressés qui continuent à travailler dans les mines de houille belge.

Art. 17.

Lorsque, conformément à l'article 14, un ressortissant de l'un ou de l'autre Pays Contractant a droit à une ou des pensions au titre de la législation des deux pays et justifie par ailleurs, sans application des dispositions dudit article 14, des périodes d'assurance ou d'occupation exigées par la législation du pays dans lequel il réside habituellement, il reçoit de surcroît à la charge de l'organisme compétent de ce pays, une somme représentant la différence entre le montant de la pension calculée en application des seules dispositions de cette législation et le total des pensions dues en application de l'article 14.

Le montant de la différence est établi au cours du change applicable au jour de la prise de cours de la pension; une nouvelle fixation n'a lieu que si le cours varie à plus de 10 %.

Art. 18.

Les ressortissants de l'un ou de l'autre Pays Contractant qui peuvent se prévaloir des articles 14, 15 et 17 sont privés du droit que pourrait leur conférer la législation belge de réclamer, soit une prestation qui n'est pas calculée en considération des périodes d'assurance, soit une prestation dont le calcul tiendrait compte de périodes se superposant à des périodes d'assurance accomplies en Grèce.

CHAPITRE 4.

Dispositions communes aux assurances invalidité et vieillesse.

Art. 19.

Paragraphe 1.

Si la législation de l'un des Pays Contractants subordonne à des conditions de résidence le paiement des pensions ou indemnités d'invalidité ou des pensions de vieillesse et de survie, qu'elles soient dues en application de l'article 14 ou calculées en fonction des périodes d'assurance effective, lesdites conditions de résidence ne sont pas opposables aux ressortissants belges ou grecs tant qu'ils résident dans l'un des deux Pays Contractants.

Paragraphe 2.

Si, d'après la législation de l'un des Pays Contractants, la liquidation des prestations tient compte du salaire moyen de la période entière d'assurance ou d'une partie de ladite période, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de ce pays est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie dans ledit pays.

van beide landen vereiste voorwaarden niet te zelfdertijd vervult, wordt zijn recht op pensioen, ten opzichte van elke wetgeving vastgesteld naar mate hij deze voorwaarden vervult.

Paragraaf 2.

De perioden voor welke het land, waar de voorwaarden krachtens paragraaf 1 vervuld zijn, een pensioen uitkeert, worden, met het oog op het ingaan van de rechten ten opzichte van de wetgeving van het andere land, gelijkgesteld met verzekeringsperioden van het eerste land.

Art. 16.

Paragraaf 1.

In afwijking van de bepalingen van artikel 14 wordt de toekenning aan de mijnwerkers van het vervroegd pensioen, waarin de bijzondere Belgische wetgeving voorziet, voorbehouden aan de belanghebbenden die de bij genoemde wetgeving vereiste voorwaarden vervullen, rekening houdende alleen met hun dienst in de Belgische steenkolenmijnen.

Paragraaf 2.

Het recht op cumulatie van het vervroegd pensioen of van een ouderdomspensioen, zoals bepaald bij de bijzondere Belgische wetgeving met een mijnwerkersloon wordt, onder de voorwaarden en binnen de perken vastgesteld bij genoemde wetgeving, alleen toegekend aan belanghebbenden die in de Belgische steenkolenmijnen blijven werken.

Art. 17.

Indien een onderdaan van het een of van het ander Verdragsluitend Land, overeenkomstig artikel 14, recht heeft op een pensioen of op pensioenen ten opzichte van de wetgeving van beide landen, en overigens, zonder toepassing van de bepalingen van genoemd artikel 14, laat blijken van verzekeringsperioden of van tewerkstellingsperioden, vereist bij de wetgeving van het land waarin hij gewoonlijk verblijft, ontvangt hij bovendien ten laste van het bevoegd organisme van dit land een som, die neerkomt op het verschil tussen het bedrag van het alleen in toepassing van de bepalingen van deze wetgeving berekend pensioen, en het totaal bedrag van de pensioenen welke in toepassing van artikel 14 verschuldigd zijn.

Het bedrag van het verschil wordt vastgesteld volgens de wisselkoers toepasselijk de dag waarop het pensioen ingaat; het bedrag wordt slechts opnieuw vastgesteld indien de koers met meer dan 10 % verschilt.

Art. 18.

De onderdanen van het een of het ander Verdragsluitend Land, die zich kunnen beroepen op artikelen 14, 15 en 17, hebben niet het recht dat hun bij de Belgische wetgeving zou kunnen toegekend worden, hetzij een prestatie te eisen, welke niet op grond van de verzekeringsperiode is berekend, hetzij een prestatie te verlangen voor de berekening waarvan perioden, welke met in Griekenland volbrachte verzekeringsperioden tweemaal zouden aangerekend zijn, in aanmerking zouden genomen worden.

HOOFDSTUK 4.

Aan de invaliditeits- en ouderdomsverzekeringen gemene bepalingen.

Art. 19.

Paragraaf 1.

Indien volgens de wetgeving van een der Verdragsluitende Landen, de uitkering van de invaliditeitspensioenen of -vergoedingen of van de ouderdoms- en overlevingspensioenen, al zijn deze verschuldigd in toepassing van artikel 14 of berekend in verhouding tot de werkelijke verzekeringsperioden, aan verblijfsvoorwaarden gebonden is, kunnen genoemde verblijfsvoorwaarden niet toegepast worden op de Belgische of Griekse onderdanen zolang zij in een der beide Verdragsluitende Landen verblijven.

Paragraaf 2.

Indien bij de uitkering van de prestaties, volgens de wetgeving van een der Verdragsluitende Landen, rekening wordt gehouden met het gemiddeld loon over de gehele verzekeringsperiode of over een gedeelte van de bedoelde periode, wordt het gemiddeld loon, dat voor de berekening van de prestaties ten laste van dit land in aanmerking wordt genomen, bepaald in verhouding tot de lonen die vastgesteld werden tijdens de in genoemd land volbrachte verzekeringsperiode.

CHAPITRE 5.

Accidents du travail.

Art. 20.

Les dispositions contenues dans la législation de l'un des Pays Contractants, soit qu'elle assure la réparation du dommage, soit qu'elle vise la revalorisation des prestations accordées, soit, qu'elle accorde des prestations pour invalidité, même partielle, restreignant le droit des étrangers ou opposant à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de résidence, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'autre Pays Contractant, lorsque ceux-ci font valoir leur droit au paiement des indemnités, allocations, rentes ou capitaux.

Toutefois, les prestations dont l'octroi est subordonné à une condition de besoin, ne sont accordées que sur le territoire du pays débiteur.

Art. 21.

Tout accident du travail survenu à un travailleur belge en Grèce ou à un travailleur grec en Belgique et qui a occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité permanente totale ou partielle, doit être notifié par l'employeur ou par les organismes compétents aux autorités consulaires locales du pays auquel ressortit l'accidenté.

CHAPITRE 6.

Maladies professionnelles.

Art. 22.

Les demandes de prestations en matière de maladies professionnelles seront, lorsque l'intéressé réside dans le pays autre que celui qui est présumé devoir assumer la charge des prestations, reçues par l'organisme d'assurance correspondant de l'autre pays; elles doivent être introduites dans les délais prévus par la législation du pays présumé débiteur et être établies par l'organisme qui a reçu la demande dans les formes exigées par la législation de ce pays.

Art. 23.

Si un assuré, qui a obtenu une prestation pour une maladie professionnelle dans l'un des Pays Contractants, fait valoir, pour la même maladie, des droits dans l'autre pays, le droit aux prestations est considéré par l'organisme d'assurance du premier pays.

CHAPITRE 7.

Soutien des chômeurs involontaires.

Art. 24.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés de l'un des Pays Contractants se rendant sur le territoire de l'autre, bénéficient, dans le pays de leur nouveau lieu de travail, des prestations prévues par la législation relative au soutien des chômeurs involontaires, à la condition d'y avoir commencé une période d'assurance contre le chômage dans le cadre d'un emploi dont l'exercice a été autorisé conformément à la législation relative à l'occupation des travailleurs étrangers.

Pour établir le droit aux prestations de l'assurance contre le chômage dans l'un des Pays Contractants, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de ce pays sont totalisées avec les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation de l'autre pays.

CHAPITRE 8.

Indemnité funéraire.

Art. 25.

Les travailleurs salariés ou assimilés aux salariés qui se rendent de Belgique en Grèce ou inversement bénéficient de l'indemnité funéraire prévue par la législation du pays du nouveau lieu de travail pour autant que :

1° ils aient effectué dans ce pays un travail salarié ou assimilé;

2° ils remplissent les conditions requises pour bénéficier des prestations au regard de la législation du pays de leur nouveau lieu de travail, compte tenu de la période d'immatriculation dans le pays qu'ils quittent et de la période postérieure à leur immatriculation dans le pays de leur nouveau lieu de travail.

HOOFDSTUK 5.

Arbeidsongevallen.

Art. 20.

De bepalingen, vervat in de wetgeving van een der Verdragsluitende Landen, hetzij dat zij in de vergoeding der schade voorziet, hetzij dat zij een nieuwe waardebepaling van de toegekende prestaties beoogt, hetzij dat zij uitkeringen toekent wegens zelfs gedeeltelijke invaliditeit, terwijl het recht van de vreemdelingen beperkt wordt of dezen wegens hun verblijfplaats vervallen verklaard worden, kunnen niet toegepast worden op de onderdanen van het ander Verdragsluitend Land indien deze laatsten hun recht op betaling van de vergoedingen, toelagen, rente of kapitalen laten gelden.

Nochtans worden de prestaties, die slechts ingeval van behoefteigheid worden uitgekeerd, alleen toegekend op het grondgebied van het land dat ze verschuldigd is.

Art. 21.

Elk arbeidsongeval dat een Belgisch werknemer in Griekenland of een Grieks werknemer in België is overkomen en dat hetzij de dood, hetzij een bestendige gehele of gedeeltelijke ongeschiktheid heeft veroorzaakt of kan veroorzaken, moet door de werkgever of door de bevoegde organismen medegedeeld worden aan de plaatselijke consulaire overheden van het land waarvan het slachtoffer onderdaan is.

HOOFDSTUK 6.

Beroepsziekten.

Art. 22.

De aanvragen om prestaties inzake beroepsziekten worden, indien belanghebbende in het ander land verblijft dan dit welk vermoedelijk prestaties te zijnen laste moet nemen, bij het overeenstemmend verzekeringsorganisme van het ander land ingediend; zij moeten ingediend worden binnen de termijnen bepaald bij de wetgeving van het land dat de prestaties vermoedelijk verschuldigd is, en opgesteld worden door een organisme welk de aanvraag in de bij de wetgeving van dit land vereiste vormen heeft ontvangen.

Art. 23.

Indien een verzekerde, die wegens een beroepsziekte in een der Verdragsluitende Landen een prestatie heeft ontvangen, in het ander land, wegens dezelfde ziekte rechten laat gelden, wordt het recht op prestaties in aanmerking genomen door het verzekeringsorganisme van het eerste land.

HOOFDSTUK 7.

Steun aan onvrijwillige werklozen.

Art. 24.

De werknemers of met werknemers gelijkgestellten van een der Verdragsluitende Landen, die zich naar het grondgebied van het ander land begeven, zijn in het land van de nieuwe werkplaats gerechtigd op de prestaties, bepaald bij de wetgeving betreffende de onvrijwillige werklozen, op voorwaarde dat zij er een periode van verzekering tegen werkloosheid aangevangen hebben binnen het raam van een betrekking, waarvan de uitoefening overeenkomstig de wetgeving betreffende de tewerkstelling van vreemde arbeiders toegelaten werd.

Om het recht op prestaties van de werkloosheidsverzekering in een van de Verdragsluitende Landen vast te stellen, worden de krachtens de wetgeving van dit land volbrachte verzekeringsperioden en de gelijkgestelde perioden samengeteld met de krachtens de wetgeving van het ander land volbrachte verzekeringsperioden en de gelijkgestelde perioden.

HOOFDSTUK 8.

Uitkering voor begrafeniskosten.

Art. 25.

De werknemers of met werknemers gelijkgestellten die zich van België naar Griekenland of omgekeerd, begeven, zijn gerechtigd op de uitkering voor begrafeniskosten, waarin de wetgeving van het land van de nieuwe werkplaats voorziet, voor zover :

1° zij in dit land arbeid in loondienst of gelijkgestelde arbeid verricht hebben;

2° zij de vereiste voorwaarden vervullen om gerechtigd te zijn op de prestaties ten opzichte van de wetgeving van het land van hun nieuwe werkplaats, rekening houdende met de immatriculatieperiode in het land dat zij verlaten en met de periode na hun immatriculatie in het land van hun nieuwe werkplaats.

Art. 26.

Les prestations au décès dues aux pensionnés sont à la charge de l'organisme auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu, sous réserve que, compte tenu des périodes d'assurances accomplies dans les deux pays, il justifie des conditions requises pour bénéficier de ces prestations au regard de la législation qui régit cet organisme.

TITRE III.

Dispositions spéciales.

Art. 27.

Les droits que les travailleurs grecs détiennent en vertu de l'article 7 de « l'Accord entre la Belgique et la Grèce concernant l'émigration de travailleurs grecs en Belgique en vue d'être occupés dans les charbonnages » s'exercent en conformité des règles qui lient les Pays Membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

Art. 28.

Les membres de la famille des travailleurs visés à l'article premier résidant en Grèce, bénéficient des prestations en nature de l'assurance-maladie-maternité en conformité des règles qui lient les Pays Membres de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

L'étendue, la durée et les modalités du service de ces prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation citée à l'article 2, paragraphe I, II, a.

Le Fonds national d'assurance maladie-invalidité belge rembourse à l'organisme compétent en Grèce les trois quarts des dépenses à ces prestations sur la base d'un montant forfaitaire qui sera déterminé par le coût moyen par assuré des prestations en nature servies aux assurés grecs et à leurs ayants droit.

TITRE IV.

Dispositions générales et diverses.

CHAPITRE PREMIER.

Entr'aide administrative.

Art. 29.

Paragraphe 1.

Les autorités ainsi que les organismes d'assurances ou de sécurité sociale des deux Pays Contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes.

Un arrangement administratif déterminera les autorités et organismes de chacun des deux Pays Contractants qui seront habilités à correspondre directement entre eux à cet effet, ainsi qu'à centraliser les demandes des intéressés et les versements de prestations.

Paragraphe 2.

Ces autorités et organismes pourront subsidiairement recourir, dans le même but, à l'intervention des autorités diplomatiques et consulaires de l'autre pays.

Paragraphe 3.

Les autorités diplomatiques et consulaires de l'un des deux pays peuvent intervenir directement auprès des autorités administratives et des organismes nationaux d'assurances ou de sécurité sociale de l'autre pays, en vue de recueillir tous renseignements utiles pour la défense des intérêts de leurs ressortissants.

Art. 30.

Paragraphe 1.

Le bénéfice des exemptions de droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des Pays Contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire, pour l'application de la présente Convention, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

Art. 26.

De prestaties bij overlijden verschuldigd aan gepensioneerden, zijn ten laste van het organisme waarbij de verzekerde het laatst aangesloten was, onder voorbehoud dat, rekening houdende met de in beide landen volbrachte verzekeringsperiodes, hij er van laat blijken dat hij de voorwaarden vervult die vereist zijn om op deze prestaties aanspraak te maken ten opzichte van de wetgeving die op dit organisme toepasselijk is.

TITEL III.

Bijzondere bepalingen.

Art. 27.

De rechten waarover de Griekse werknemers krachtens artikel 7 van de « Overeenkomst tussen België en Griekenland, betreffende de emigratie van Griekse arbeiders naar België met het oog op hun tewerkstelling in de steenkolenmijnen » beschikken, worden uitgeoefend in overeenstemming met de regelen waardoor de Landen-Leden van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, gebonden zijn.

Art. 28.

De leden van het gezin van de in het eerste artikel bedoelde werknemers, die in Griekenland verblijven, hebben recht op de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapverzekering, in overeenstemming met de regelen waardoor de Landen-Leden van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, gebonden zijn.

De omvang, de duur en de modaliteiten betreffende het bezorgen van deze verstrekkingen, worden bepaald volgens de beschikkingen van de in artikel 2, paragraaf I, II, a, hierboven bedoelde wetgeving.

Het Belgisch Rijksfonds voor verzekeringen tegen ziekte en invaliditeit betaalt aan het in Griekenland bevoegd organisme, drie vierden van de uitgaven voor deze verstrekkingen terug, op grondslag van het forfaitair bedrag, bepaald door de gemiddelde kostprijs per verzekerde van de verstrekkingen aan de Griekse verzekerden en aan hun rechthebbers.

TITEL IV.

Algemene en diverse bepalingen.

EERSTE HOOFDSTUK

Administratief hulpbetoon.

Art. 29.

Paragraaf 1.

De overheden alsmede de verzekeringsorganismen of de organismen voor sociale zekerheid van de twee Verdragsluitende Landen verlenen onderling hun goede diensten, alsof het de toepassing van hun eigen regelingen betrof.

Een administratieve schikking bepaalt de overheden en de organismen van elk van de twee Verdragsluitende Landen, die bevoegd zijn te dien einde rechtstreeks met elkaar briefwisseling te houden, alsook de aanvragen van belanghebbenden en de stortingen van de prestaties te centraliseren.

Paragraaf 2.

Deze overheden en organismen kunnen overigens, met hetzelfde doel, beroep doen op de tussenkomst van de diplomatieke en consulaire overheden van het ander land.

Paragraaf 3.

De diplomatieke en consulaire overheden van een van beide landen kunnen bij de administratieve overheden en de nationale verzekeringsorganismen of organismen van sociale zekerheid van het ander land tussenkomen, ten einde al de inlichtingen in te winnen, welke voor de verdediging van de belangen van hun onderdanen nuttig zijn.

Art. 30.

Paragraaf 1.

De vrijstelling van het registratie-, griffie- en zegelrecht, en van de consulaire taksen, bepaald bij de wetgeving van een der Verdragsluitende Landen, voor de stukken welke bij de administraties of organismen van sociale zekerheid van dit land moeten voorgelegd worden, wordt uitgebreid tot de overeenstemmende stukken welke voor de toepassing van dit Verdrag, bij de administraties of organismen voor sociale zekerheid van het andere land moeten ingediend worden.

Paragraphe 2.

Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Art. 31.

Les communications adressées, pour l'application de la présente Convention, par les bénéficiaires de cette Convention aux organismes, autorités et juridictions de l'un des Pays Contractants, compétents en matière de sécurité sociale, seront rédigées dans l'une des langues officielles de l'un ou de l'autre pays.

Art. 32.

Les demandes et les recours qui devraient être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité ou d'un organisme d'un des Pays Contractants compétent pour recevoir les demandes ou des recours en matière de sécurité sociale, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité ou d'un organisme correspondant de l'autre pays.

Dans ce cas, cette dernière autorité ou ce dernier organisme devra transmettre, sans retard, ces demandes ou ces recours à l'organisme compétent.

Art. 33.

Paragraphe 1.

Les autorités administratives suprêmes des États Contractants arrêteront directement les mesures de délai pour l'exécution de la présente Convention en tant que ces mesures nécessitent une entente entre elles.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leur pays concernant les régimes énumérés à l'article 2.

Paragraphe 2.

Les autorités ou services compétents de chacun des Pays Contractants se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Art. 34.

Sont considérés dans chacun des États Contractants, comme autorités administratives suprêmes, au sens de la présente Convention, les Ministres qui ont, chacun en ce qui le concerne, dans leurs attributions, les régimes énumérés à l'article 2 de la présente Convention.

CHAPITRE 2.

Dispositions diverses.

Art. 35.

Paragraphe 1.

Les organismes débiteurs de prestations sociales en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

Au cas où des dispositions seraient arrêtées dans l'un ou dans l'autre des deux Pays Contractants en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Paragraphe 2.

L'organisme débiteur de rentes ou pensions dont le montant annuel est inférieur à une somme déterminée, par un simple échange de lettres entre les autorités administratives suprêmes des deux Pays Contractants, peut payer lesdites rentes et pensions trimestriellement, semestriellement ou annuellement.

Il peut également racheter, moyennant le paiement d'une somme représentant leur valeur en capital, les rentes ou pensions dont le montant mensuel est inférieur à une somme fixée, ainsi qu'il est prévu à l'alinéa précédent.

Art. 36.

Dans le cas où les intéressés bénéficient d'une prestation sur la base d'une incapacité de travail ayant fait l'objet d'une évaluation dans le pays débiteur de cette prestation, les constatations faites par l'organisme du pays de résidence pourront être considérées pour le réexamen du droit à ces prestations.

Paragraaf 2.

Alle akten, bescheiden of gelijk welke stukken die voor de uitvoering van dit Verdrag dienen voorgelegd, worden van het visum voor echtsverklaring van de diplomatieke en consulaire overheden vrijgesteld.

Art. 31.

De mededelingen welke voor de toepassing van dit Verdrag, door de gerechtigden van dit Verdrag aan de organismen, overheden en rechtsmachten van een der Verdragsluitende Landen, die inzake sociale zekerheid bevoegd zijn, gezonden worden, zullen in een van de officiële landstalen van het een of van het ander land opgesteld worden.

Art. 32.

De aanvragen en beroepen welke binnen een vastgestelde termijn zouden dienen ingediend of aangekend bij een overheid of een organisme van een der Verdragsluitende Landen, bevoegd om de aanvragen of beroepen inzake sociale zekerheid te ontvangen, worden als ontvankelijk beschouwd, indien zij binnen dezelfde termijn bij een overheid of een overeenstemmend organisme van het ander land ingediend of aangekend zijn.

In dit geval zal deze laatste overheid of dit laatste organisme deze aanvragen of deze beroepen onverwijld aan het bevoegd organisme moeten doen geworden.

Art. 33.

Paragraaf 1.

De hoogste administratieve overheden van de Verdragsluitende Staten zullen rechtstreeks de detailmaatregelen tot uitvoering van dit Verdrag vaststellen in zover deze maatregelen een gemeen overleg vergen.

Dezelfde administratieve overheden zullen elkaar te gepasten tijde de wijzigingen mededelen welke aangebracht werden in de wetgeving op de reglementering van hun land, in verband met de in artikel 2 vermelde regelingen.

Paragraaf 2.

De bevoegde overheden of diensten van elk der Verdragsluitende Landen zullen elkaar de andere bepalingen mededelen, welke ter uitvoering van dit Verdrag in hun eigen land getroffen worden.

Art. 34.

De Ministers die, ieder wat hem betreft, de in artikel 2 van dit Verdrag vermelde regelingen in hun bevoegdheid hebben, worden in elke van de Verdragsluitende Staten, in de zin van dit Verdrag als de hoogste administratieve overheden beschouwd.

HOOPDSTUK 2.

Diverse bepalingen.

Art. 35.

Paragraaf 1.

De organismen, die krachtens dit Verdrag sociale prestaties verschuldigd zijn, zullen deze op geldige wijze in de munt van hun land kunnen uitbetalen.

Ingeval er in het ene of het andere van de twee Verdragsluitende Landen schikkingen zouden getroffen worden ten einde de deviezenhandel aan beperkingen te onderwerpen, zouden er onmiddellijk, na een overleg tussen beide Regeringen, maatregelen genomen worden om de overdracht van de onderling verschuldigde sommen, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, te verzekeren.

Paragraaf 2.

Het organisme, dat renten of pensioenen verschuldigd is waarvan het maandelijks bedrag minder belooft dan een som welke door gewone briefwisseling tussen de hoogste administratieve overheden van beide Verdragsluitende Landen vastgesteld is, kan bedoelde renten en pensioenen om de drie maand, om de zes maand, of jaarlijks uitbetalen.

Het kan eveneens mits een som gelijk aan de waarde in kapitaal betaald wordt, de renten of pensioenen afkopen, waarvan het maandelijks bedrag lager is dan een vastgestelde som, zoals bepaald in vorig lid.

Art. 36.

Ingeval de belanghebbenden gerechtigd zijn op een prestatie op grond van een arbeidsongeschiktheid, die vastgesteld werd in het land dat deze prestatie verschuldigd is, kunnen de vaststellingen van het organisme van het land van de verblijfplaats voor het nieuw onderzoek van het recht op deze prestaties in aanmerking genomen worden.

Art. 37.

Les formalités que les dispositions légales ou réglementaires de l'un des Pays Contractants pourraient prévoir pour le service en dehors de son territoire, des prestations dispensées par ses organismes de sécurité sociale, s'appliqueront également dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, aux personnes admises au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Art. 38.

Paragraphe 1.

Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des Etats Contractants.

Paragraphe 2.

Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver par la voie visée au paragraphe 1 à une solution, le différend sera réglé par voie d'arbitrage. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre. Si, dans un délai de deux mois, les deux arbitres n'ont pu arriver à un accord, ils procéderont à la désignation d'un troisième arbitre ressortissant d'un pays tiers. La Commission arbitrale ainsi constituée statuera à la majorité des voix. La décision sera définitive et obligatoire pour les autorités compétentes.

Art. 39.

Paragraphe 1.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Athènes aussitôt que possible.

Paragraphe 2.

Elle entrera en vigueur le premier du mois succédant à celui qui suivra l'échange des ratifications.

Paragraphe 3.

Les prestations dont le service avait été suspendu en application des dispositions en vigueur dans un des Pays Contractants en raison de la résidence des intéressés à l'étranger seront servies à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention. Les prestations qui n'avaient pu être attribuées aux intéressés pour la même raison seront liquidées et servies à compter de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées dans le délai de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la présente Convention.

Paragraphe 4.

Les dispositions du paragraphe précédent seront également appliquées, à la demande des intéressés, dans les cas où les risques assurés s'étaient produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ils n'auraient pas donné lieu au paiement de prestations.

Paragraphe 5.

Les droits des ressortissants belges ou grecs ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention la liquidation des pensions ou rentes d'assurance-vieillesse, pourront être révisés à la demande des intéressés.

La révision aura pour effet d'accorder aux bénéficiaires, à partir du premier jour du mois qui suit la mise en vigueur de la présente Convention, les mêmes droits que si la Convention avait été en vigueur au moment de la liquidation, pour autant que cette demande soit introduite dans un délai de deux ans.

Art. 40.

Paragraphe 1.

La présente Convention est conclue pour une durée d'un an. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Paragraphe 2.

En cas de dénonciation, les stipulations de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

Art. 37.

De formaliteiten, welke bij de wettelijke of reglementaire bepalingen van een der Verdragsluitende Landen zouden kunnen voorzien worden voor de uitkering, buiten zijn grondgebied, van de door zijn organisme voor sociale zekerheid verstrekte prestaties, zullen, onder dezelfde voorwaarden als op de landgenoten van toepassing zijn op de personen die krachtens dit Verdrag deze prestaties genieten.

Art. 38.

Paragraaf 1.

Al de moeilijkheden in verband met de toepassing van dit Verdrag zullen, in gemeen overleg, door de hoogste administratieve overheden van de Verdragsluitende Staten geregeld worden.

Paragraaf 2.

Indien er op de in paragraaf 1 bedoelde wijze geen oplossing kon bereikt worden, zal het geschil scheidsrechtelijk beslecht worden. Iedere van beide Regeringen stelt een scheidsrechter aan. Zo beide scheidsrechters, binnen een termijn van twee maanden het niet eens konden worden, zullen zij een derde scheidsrechter, die onderdaan is van een vreemd land, aanstellen. De aldus samengestelde Scheidsrechtelijke Commissie zal met meerderheid van stemmen beslissen. De beslissing zal voor de bevoegde overheden definitief en bindend zijn.

Art. 39.

Paragraaf 1.

Zodra zulks mogelijk is, zal dit Verdrag bekrachtigd worden, en zullen de bekrachtigingsoorkonden te Athene uitgewisseld worden.

Paragraaf 2.

Het zal de eerste dag van de maand, na die welke op de uitwisseling van bekrachtigingsoorkonden volgt, in werking treden.

Paragraaf 3.

De uitkering van de prestaties die in toepassing van de in een der Verdragsluitende Landen geldende bepalingen, wegens het verblijf van de belanghebbenden in het buitenland, geschorst werd, zal geschieden vanaf de eerste dag van de maand na deze waarin dit Verdrag in werking treedt. De prestaties welke om dezelfde reden aan de belanghebbenden niet konden uitgekeerd worden, zullen van diezelfde datum af vereffend en uitbetaald worden.

Deze paragraaf zal slechts van toepassing zijn indien de aanvragen binnen een termijn van twee jaar, vanaf de datum van het in werking treden van dit Verdrag, ingediend worden.

Paragraaf 4.

De bepalingen van vorige paragraaf zullen eveneens toegepast worden, op verzoek van de belanghebbenden, ingeval de verzekerde risico's, welke zich vóór het in werking treden van dit Verdrag voordeden, geen aanleiding tot betaling van de prestaties hadden gegeven.

Paragraaf 5.

De rechten van de Belgische of Griekse onderdanen aan wie, vóór het in werking treden van dit Verdrag, pensioenen of renten van de ouderdomsverzekering uitgekeerd werden, zullen op verzoek van belanghebbenden kunnen herzien worden.

De herziening zal tot gevolg hebben dat aan de gerechtigden van de eerste dag af van de maand die volgt op het in werking treden van dit Verdrag, dezelfde rechten toegekend worden alsof het Verdrag op het ogenblik van de uitkering van kracht was geweest, voor zover dit verzoek binnen een termijn van twee jaar ingediend wordt.

Art. 40.

Paragraaf 1.

Dit Verdrag wordt voor een termijn van één jaar gesloten. Behoudens opzegging, welke drie maanden vóór het verval van de termijn moet betekend worden, zal het van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd worden.

Paragraaf 2.

Ondanks de beperkende bepalingen welke door de betrokken regelingen, voor de gevallen van verblijf in het buitenland van een verzekerde zouden voorzien zijn, zullen de bepalingen van dit Verdrag, in geval van opzegging, op de verworven rechten van toepassing blijven.

Paragraphe 3.

En ce qui concerne les droits en cours d'acquisition afférents aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la présente Convention cessera d'être en vigueur, les stipulations de cette Convention resteront applicables dans les conditions qui devront être prévues d'un commun accord.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Athènes le 1^{er} avril 1958 en langues française et grecque, les deux textes faisant également foi :

Pour la Belgique :

R. BAERT.

Pour la Grèce :

M. PESMAZOGLU.

J. CAPODISTRIAS.

Paragraaf 3.

Wat de nog niet ten volle verworven rechten betreft, in verband met de verzekeringsperioden die volbracht werden vóór de datum waarop dit Verdrag zal ophouden van kracht te zijn, zullen de bepalingen van dit Verdrag van toepassing blijven onder de voorwaarden welke in gemeen overleg moeten voorzien worden.

Ten blijke waarvan, de wederzijdse gevolmachtigden dit Verdrag ondertekend hebben en het van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan in dubbel exemplaar te Athene op 1 april 1958 in de Franse en de Griekse taal, de twee teksten rechtsgeldig zijnde.

Voor België :

R. BAERT.

Voor Griekenland :

M. PESMAZOGLU.

J. CAPODISTRIAS.